

« » 20.03 2023р.
№ 60/290

**РЕЦЕНЗІЯ
НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
“ФІЛОЛОГІЯ (ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
І ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКА
МОВА ВКЛЮЧНО))”**

Оскільки Україна є невід’ємною складовою світового процесу інтеграції, де міжнародні економічні, соціокультурні та правові відносини відіграють провідну роль, можливість здійснення ефективної комунікації з представниками інших країн, вивчення їх передового досвіду та розширення зв’язків у всіх сферах діяльності як країни у цілому, так і кожного окремого громадянина зокрема, є найважливішим завданням для сектора економіки, відповідального за підготовку висококваліфікованих фахівців сучасного ринку праці. У цьому контексті, професіонали у сфері прикладної лінгвістики – чи не найважливіша ланка ланцюга, що має забезпечувати успішну міжнародну співпрацю та розвиток країни у новому глобалізованому світі, адже вони забезпечують не лише успішну реалізацію міжмовного спілкування, а також частину комунікації, дотичну до сучасних інформаційних технологій. Підготовка таких фахівців має враховувати не тільки безпосередню специфіку професії, а й загальні вимоги до конкурентного працівника сьогодення: здатність навчатися, адаптуватися, опановувати новітні середовища та інструментарій своєї діяльності, критично мислити, мати навички інформаційної гігієни та сформоване розуміння себе як складника малих і великих команд, професійних середовищ та колективів.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно)» спеціальності «035 Філологія» було створено фахівцями кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками ринку праці. Особливу практичну цінність програмі надає той факт, що вона створювалася та постійно вдосконалюється на основі безпосередніх відгуків бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, аналізу їх фактично сформованих компетенцій, знань та вмінь, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях. Методисти кафедри, які відповідають за проходження студентами практичного стажування, ретельно вивчають, узагальнюють та використовують отримані дані для оптимізації процесу підготовки майбутніх фахівців.

Немає сумнівів у тому, що кінцева мета даної освітньо-професійної програми – забезпечити потреби представників сучасного ринку праці, відповідати професійним стандартам, чинним у галузі, стандартам і базовому комплексу умінь та навичок, з якими випускник-фахівець із прикладної лінгвістики розпочинає свою професійну діяльність.

*Вх. № 136/04-21
в/з 15.04.24р.*

Програма включає предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, що, власне, і забезпечує відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Дотриманий належний баланс вивчення англійської та німецької іноземної мов/низки курсів інформаційних наук у програмі дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. На нашу думку, важливим аспектом програми є можливість здобути уміння здійснювати навколоперекладацькі види діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача та фахівця із прикладної лінгвістики: ведення багатомовної ділової комунікації, забезпечення виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації. Програма навчає реалізовувати організаційні складники роботи, необхідні для повноцінного функціонування в межах команди.

Важливим є і те, що освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно)», надає студентам основи знань для здійснення аналітичної та пошукової роботи, що можуть стати у пригоді майбутнім фахівцям з прикладної лінгвістики під час розв'язання завдань у їх професійній діяльності.

Однак, хотілося б висловити і деякі зауваження. Згідно переліку навчальних дисциплін спеціальності, що містяться у проєкті ОПП серед інших предметів вказаний Практичний курс німецької мови, обсяг якого складає 28,5 кредитів, і який викладається з 1 по 8 семестр. Враховуючи той факт, що німецька мова не є фаховою для даної спеціальності, бачиться доцільним певну частину кредитів (а можливо і всі) з цієї дисципліни виділити для фахових дисциплін з прикладної лінгвістики для підвищення якості фахової підготовки прикладних лінгвістів. Також програма мала би більш логічний зміст, якби відсоток кількісної та варіативної складової прикладних фахових предметів був би збільшений.

Підсумовуючи, можна зробити висновок про те, що освітньо-професійна програма має належний рівень осмислення теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача-прикладного лінгвіста, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, формує необхідні знання, вміння та навички, здійснює загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам ефективно займатись фаховою діяльністю на сучасному ринку праці. Можна з упевненістю стверджувати, що програма «Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно)» спеціальності «035 Філологія» відповідає усім вимогам та стандартам професійної сфери для фахівця із прикладної лінгвістики.

Керівник відділу проектної підтримки
ПАТ «НВП «Радій»

Олена Баранова

Начальник служби управління персоналом

Євгенія Шерстюк



РЕЦЕНЗІЯ
НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
“ФІЛОЛОГІЯ (ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
І ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКА
МОВА ВКЛЮЧНО))”

Освітньо-професійна програма «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти розроблена кафедрою перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка з урахуванням вимог ринку праці та Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія. Таким чином, рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам нормативних документів, що висуваються до спеціальності та передбачає врахування інновацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки перекладачів-фахівців з прикладної лінгвістики.

Щодо компонентного аналізу даної ОПП, вважаємо, що її унікальною рисою є акцент, зроблений на вивчення інформаційних технологій, програмування та автоматизованих програм для здійснення перекладу та редагування тексту. Реалізація освітньо-професійної програми «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» забезпечує досягнення майбутніми фахівцями достатнього рівня володіння цифровими технологіями як на рівні користувача, так і на рівні розробника ПО.

Так, один із циклів дисциплін, що вивчаються на старших курсах, включає в себе практичні предмети, які знайомлять студентів з цифровими інструментами, необхідним для успішного впровадження отриманих знань і навичок у робочий процес. Насамперед, це засоби автоматизованого перекладу (CAT), а також низка програм для редагування, пост- і пре-редагування текстів. Безумовно, володіння навичками роботи з прикладними лінгвістичними інструментами невід’ємно доповнить цикл практичної підготовки майбутніх фахівців, а також забезпечить їм вищий рівень конкурентоспроможності на ринку праці.

Важливим освітнім компонентом є «Інформатика для лінгвістів». Вивчення цього компоненту надає можливість сформуванню в студентів професійні знання та навички комп’ютерної обробки текстів оскільки: розглядається модель комп’ютера у контексті програмування, принципи кодування символів у різних форматах, створення частотних словників, основи шифрування текстів, можливості використання файлів у програмуванні, застосування регулярних виразів для пошуку і заміни даних у текстових масивах. Значущим є той факт, що навчальним планом дисципліни передбачено вивчення сучасних технологій веб розробки, що формує низку професійних компетентностей та збільшує шанси здобувачів на подальше працевлаштування.

Вх. №137/04-21
19.04.24р.

Стратегічна мета програми – підготовка конкурентоздатних фахівців, спроможних здійснювати комп'ютерний аналіз тестів, надавати перекладацькі послуги, використовуючи сучасні цифрові технології. Однак, слід зазначити, що в напрямі комп'ютерної обробки текстів доцільно включити до навчального плану теми, які нададуть можливість студентам:

- ознайомитися з проблемами токенізації текстів,
- ознайомитися із підходами до тегування частин мови в текстах;
- здійснювати автоматично процеси стемінгу й лематизації;
- ознайомитися із підходами до автоматичного визначення тональності тестів.

Аналіз змісту та структури освітньо-професійної програми «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти дає підстави стверджувати, що розроблена програма повністю відповідає поставленій меті.

Директор ТОВ «Агроком КР»
Максим КЛИМЕНКО

МП



РЕЦЕНЗІЯ
НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
“ФІЛОЛОГІЯ (ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
І ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКА
МОВА ВКЛЮЧНО))”

Запропонована кафедрою перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка освітньо-професійна програма «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти розроблена з урахуванням вимог ринку праці та Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого Наказом МОН України від 20 червня 2019 року № 869. Таким чином, рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам нормативних документів, що висуваються до спеціальності та передбачає врахування інновацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки перекладачів-фахівців з прикладної лінгвістики.

Реалізація освітньо-професійної програми «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» забезпечує досягнення передбачених програмних результатів навчання та набуття здобувачами вищої освіти інтегральної, загальних та фахових компетентностей зі спеціальності. Послідовність вивчення дисциплін, перелік та обсяг обов'язкових та вибіркового дисциплін відповідають структурно-логічній схемі освітнього процесу здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія і спрямовані на забезпечення відповідності програмних результатів навчання запитам роботодавців. Вимоги до змісту, оновлення, реалізації компетентнісного підходу ОПІ створюють умови для всебічного розвитку особистості здобувача.

Стратегічна мета програми – підготовка конкурентоздатних фахівців, спроможних надавати перекладацькі послуги, використовуючи інноваційні підходи у професійній діяльності. Як обов'язковий, так і вибіркового компоненти циклу запільної підготовки дисциплін включають у себе низку предметів, що розширюють можливості майбутнього перекладача-прикладного лінгвіста. Серед них: Інформаційно-комунікативні технології, Інформатика для лінгвістів, Автоматизовані системи перекладу, Технології перекладу, Аудіовізуальний переклад. Вищезгадані дисципліни безперечно є практично-орієнтованими і забезпечують майбутніх фахівців необхідним набором сучасних знань та вмінь для ефективної діяльності в галузі. Однією з переваг є врахування вимог роботодавців при формуванні дисциплін циклу професійної підготовки, які за своїм змістом дозволяють забезпечити компетенції випускника. Якість змістовної складової навчального плану не викликає сумнівів. Включені до плану дисципліни розкривають сутність актуальних на сьогоднішній день перекладацьких проблем. Робочі програми навчальних дисциплін розроблені якісно та мають достатній рівень методичного забезпечення.

Зв. N132/04-21
Від 16.04.24р.

Однак, попри всі переваги ОПП, вважаємо за потрібне зауважити, що не можна недооцінювати якість, а особливо обсяг практичної підготовки фахівців. Тому доцільним, на нашу думку, було би збільшити кількість кредитів, що відводяться на виробничу практику, а також додати її в кілька навчальних семестрів.

Аналіз змісту та структури освітньо-професійної програми «Філологія (Прикладна лінгвістика (англійська мова) і Германські мови та літератури (переклад англійська мова включно))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти дає підстави стверджувати, що розроблена програма складена із дотриманням чинних вимог освітніх програм, вимог законодавства України, методичних рекомендацій МОН України та дає змогу успішно провадити якісну освітню діяльність із підготовки бакалаврів філології, майбутніх фахівців із прикладної лінгвістики, перекладачів англійської мови у Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка.

Директор
ТОВ «ПРОФІТІМ»



Тетяна РУСАНОВСЬКА